

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

QQ: 924573506

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: www.ynta.org

2017年1月19日

总第六十九期



恭祝云南译界各位朋友
新春快乐 鸡年吉祥

2016 中国语言服务业大会暨中国翻译协会年会 在京成功举行

2016年12月23日，2016中国语言服务业大会暨中国翻译协会年会在北京举行。来自政府相关部门、语言服务供应商、语言技术产品供应商、相关教育培训机构、出版机构、语言服务行业组织、职业译员和中国译协会会员以及国家标准与认证认可机构、法律服务机构、大型跨国企业、新兴互联网机构的300多名代表出席了会议。中国翻译协会会长、中国外文局局长、中国翻译研究院院长周明伟出席开幕式并致辞。中国翻译协会常务副会长兼秘书长、中国外文局副局长、中国翻译研究院执行院长王刚毅作大会主旨发言，并发布了《2016中国语言服务行业发展报告》及《中国语言服务行业规划（2017—2021）》。中国翻译协会常务副会长张世斌发布了协会首部团体标准。国家发改委西部开发司、“一带一路”建设领导小组办公室对外协调推进组副司长翟东升，中国标准化研究院院长马林聪分别以《“一带一路”建设急需更多翻译人才》和《提升标准有效供给，助力翻译产业发展》为题作主题发言。中国翻译协会副会长、华为技术公司翻译中心主任陈圣权、科大讯飞研究院副院长王士进、阿里语言服务总经理刘禹、中译语通科技（北京）有限公司总经理于洋及东北大学计算机学院副教授肖桐等来自国内知名跨国企业的代表和研究专家以对话的形式，分享新技术推动语言服务发展过程中的经验与体会。中国翻译协会常务副会长陈明明主持了大会开幕式。本次会议以“创新发展与标准化建设”为主题，围绕“一带一路”与语言服务、“互联网+”时代语言服务业的创新与发展、语言服务人才培养与创新创业、语言服务模式创新与发展、语言服务的标准化与信用体系建设、语言服务与权益保障等议题进行探讨。

周明伟在致辞中指出，改革创新已成为社会组织发展的优先主题和不可逆转的趋势。特别是信息技术的发展，为语言服务业提供了全新、空间巨大的发展机会。语言行业正逐步告别传统的增长模式，创新驱动将成为发展的动力之源，云计算、大数据、人工智能等新技术正在为语言服务业带来无限的机遇和挑战。他希望本次会议能够拓展和深化对语言服务业未来发展的理解和认知，进一步廓清改革创新这一未来的发展方向，更好地促进语言服务业的繁荣发展。

王刚毅在主旨发言中进一步指出当下提升语言服务行业战略地位的紧迫性与重要性，应把语言服务上升到国家战略层面，使其成为中国经济、文化、科技“走出去”的基础性、战略性和先导性的支撑。他还指出，中国语言服务业未来的发展，需要一个新的“三走三跨”战略，即“走出去、跨语言的服务，走进去、跨文化的服务和走上去、跨平台的服务”，从而对语言服务行业进行科学规划和规范，以指导行业的健康有序发展。

翟东升副司长在发言中提到，当前“一带一路”语言能力建设迫在眉睫，应充分发挥多方面作用，政府引导支持与市场化运作相结合，专业化培养与应急性的培训相结合，我国派出留学生和吸纳国外留学生相结合，人才培养与语言翻译智能化产品开发相结合，突出重点区域、重点国别、重点语种，尽快培养出一批急需、管用的语言人才。中国翻译协会是具有悠久发展历史的国字号大型社团组织，希望其立足协会职责，以服务“一带一路”建设需要为当前的工作目标之一，深入调研，集思广益，加强对我国翻译事业的组织指导，多为政府和企业出谋划策，引导广大会员积极投身于“一带一路”建设之中。

马林聪院长在发言中指出当前国际标准化建设受到我国各级领导、各层面、各行业高度

重视，我国标准化改革采取了建立高效权威的标准化统筹协调机制，整合精简强制性标准，优化完善推荐性标准，培育发展团体标准，放开搞活企业标准，提高国际化的国际水平等六项措施。中国翻译协会具有开展语言服务标准化建设的专业优势，应把握当前国家加强国际标准化建设的大好时机，首先分析、确立语言服务标准体系，进而大力推进语言服务企业标准化建设。

会上发布的《2016 中国语言服务行业发展报告》及《中国语言服务行业规划(2017—2021)征求意见稿》，从宏观到微观全面阐释中国语言服务在走向世界、融入世界、影响世界的道路上面临的机遇和挑战。依据语言服务业发展趋势，提出行业发展愿景和目标，提出中国语言服务行业的新措施和新行动。中国翻译协会首部团体标准《翻译服务 笔译服务要求》的发布，顺应了国家支持和大力发展团体标准的新形势，推进了语言服务行业规范化、标准化建设。

大会还启动了中国译协语言服务法律咨询服务项目，发布了《本地化入门手册》和《本地化翻译和文档排版质量评估规范》等协会规范，组织了 12 场丰富多彩的分论坛，举行了语言服务法律咨询等多场交流活动。

大会的成功召开有效促进了语言服务在助力国家“一带一路”建设、提升中国文化影响力方面发挥积极作用；为推进行业标准化建设、自律与维权建设搭建起权威的交流平台；为进一步推动“政产学研”，提高语言服务创业创新能力进行有益的探索；为推动中国语言服务业的创新发展提供了极具参考价值的建议和规划。会议拓展和深化了对语言服务业未来发展的理解和认知，进一步廓清改革创新的发展方向，促进了语言服务业的繁荣发展。

12 月 23 日下午，召开了部分省市译协交流座谈会。来自全国 10 多个省市译协秘书长、副秘书长出席了会议。会上，大家分别介绍了各自协会近年来开展的工作，以及工作中遇到的问题。通过分享交流，大家都觉得受益匪浅，希望以后中国译协多举办类似的活动，以便大家相互借鉴学习，共同发展。云南译协常务副秘书长李凤霞在座谈会上以《一带一路与翻译》为题，介绍了“一带一路”国家战略中云南的区位优势及云南译协所做的相关工作。

云南省社科联四届七次全委（扩大）会议在昆明召开

2017 年 1 月 13 日，云南省社科联四届七次全委（扩大）会议在昆明召开，来自各州市社科联、各高校科研处、省属学会代表 150 余人出席会议。首先，省社科联党组成员、副主席戴世平传达了学习党的十八届六中全会和省第十次党代会精神。然后，省社科联党组书记、主席张瑞才作了“坚持以人民为中心的研究导向，繁荣发展云南哲学社会科学”的工作报告，阐述了 2016 年所开展的主要工作，以及 2017 年工作的总体思路和主要任务。会上，对我省获全国社科联先进学会和优秀学会工作者进行了表彰。昆明市社科联、曲靖市社科联、楚雄州社科联、省演讲学会和省保险学会代表在会上发言，分享了各自单位在哲学社会科学领域的工作经验。“担当使命、主动作为，为加快构建中国特色云南特点的哲学社会科学做出新贡献”为题目的云南省社会科学界联合会第五次代表大会工作报告（讨论稿）发放到各位代表手上，供大家审议。报告中对过去五年省社科联的工作进行了回顾，确立了全省社科联在今后五年工作的总体目标，并对主要任务进行了规划。社科联是党委政府联系广大社科工作者的桥梁和纽带，联系着全省社会科学界的专家学者，是人才库、信息库，更是思想库和智囊团。为把社科联真正建成社科工作者之家，一是要加强思想政治建设，二是要加强业务能力建设。

2016 年交会费名单

(按交费先后排列)

交 20 元会员名单如下:

张永健	金相成	许敬松	白冬美	石礼仁	林郁	董勇艳	韦玮	古龙驹
李立成	白荣坤	杨雷	樊建南	刘瑞明	房滇武	夏莹	张鸿焘	李勇
苏吉儒	姜建忠	时婧	马东旗	洪桂娘	刘沐尧	卢月云	黄兴荣	王光群
方藏辉	赵文	杨倩	马娜	陈秀华	叶莉萍	毕业荣	纳文彦	张蕊子
彭野	孔祥槟	黄树民	范珉	谢湘江	杨言	王悦	张文航	卢笛抒
尚兆义	李双玉玲	周灵	刘琪	甘耘州	施云	李华军	刘燕燕	杨义
罗云	彭江北	曹文瑛	张彦龙	陈建	杨晓	陈文高	杨荣命	刘刚
方启凤	李媛	李晓红	张云霞	何薇娟	李冬枚	赵俊斌	查文宏	赵梦雅
李家瑞	李立池	丁仁展	冯璐	唐婷	陈良正	杨丽英	陈宗麒	康珉
罗坚	孔令华	张基焰	郑莹	贺润泉	陈秀华	胡开茂	李茂春	陈美
任虹	赵红	王艳	黄妍妍	张红梅	李卫平			

交 20 元以上的会员名单如下:

刘文秀 (50 元)	马殿淑 (30 元)	王元和 (50 元)	周广荣 (50 元)	唐啟豹 (50 元)
傅璇 (50 元)	杨芬 (50 元)	和旭 (50 元)	陈定辉 (100 元)	林宗钦 (50 元)
杨绍成 (50 元)	夏文义 (50 元)	张静红 (100 元)	李韬 (50 元)	尹吉年 (50 元)
牛楚涵 (30 元)	杨昆玉 (50 元)	李懿媿 (50 元)	马永明 (50 元)	江澜 (30 元)
杨靖生 (30 元)	吴青 (30 元)	刘铁波 (100 元)	邱有志 (30 元)	胡明月 (50 元)
杨瑾芳 (50 元)	徐颖 (100 元)	刘戡 (30 元)	马同春 (100 元)	刘玉明 (30 元)
陆昊硕 (100 元)	李昕龙 (100 元)	甘卫平 (50 元)	赵西林 (100 元)	何文欣 (30 元)
赵松毓 (100 元)	李鹏 (50 元)	吕芮 (30 元)	王丽娜 (30 元)	刘鸿泽 (50 元)
闫萍 (50 元)	闵静文 (30 元)	何伟 (30 元)	YVON VELOT (裴逸风) (100 元)	
陶刚群 (50 元)	罗婷 (30 元)	陆伟东 (50 元)	李明 (50 元)	洪桂娘 (30 元)
龚汝厚 (50 元)	张江城 (50 元)	李凤霞 (100 元)	马海燕 (50 元)	王文飏 (30 元)
施明辉 (100 元)	袁冬云 (30 元)	朱永敏 (50 元)	邓秀康 (50 元)	李述之 (50 元)
胡艺昕 (40 元)	张永康 (50 元)	龚宁珠 (50 元)		

补交 2015 年会费的会员名单如下:

吴青 尹吉年 范珉 马东旗 韦玮 张蕊子 张静红 (100 元) 邱有志 (30 元)

交集体会费的会员单位如下:

云南建工集团国际工程部	500 元	云南师范大学外国语学院	1000 元
民语委办公室	300 元	云南农业大学外语学院	500 元
云南民族大学	1000 元	玉溪市翻译工作者协会	300 元
昆明理工大学	500 元	昆明学院	1000 元